

# ***Yabancılar Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin İncelenmesi: Yedi İklim Türkçe Seti (B1-B2 Ders Kitabı) Örneği***

Salih KESİCİ<sup>1</sup>

## **Öz**

Yabancılar Türkçe öğretiminde kullanılan ders kitaplarında yer alan okuma metinlerindeki alıntı söz varlığını incelenmeyi amaçlayan bu çalışmada Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti B1-B2 düzeyinde yer alan 48 okuma metni toplam sözcük sayısı, alıntı sözcüklerin dillere göre dağılımı, alıntı sözcüklerin toplam sözcük sayısına oranı, alıntı sözcüklerin birbirlerine oranı açısından incelenmiştir. Verilerin çözümlenmesi sürecinde farklı köken bilgisi sözlüklerinden yararlanılmış ve elde edilen bulgular çizelgeler aracılığıyla görselleştirilmiştir. Araştırmadan elde edilen sonuçlara göre B1-B2 düzeyindeki ders kitaplarındaki okuma metinlerinin toplam sözcük sayısının sırasıyla 4787 ve 9002 olmak üzere toplamda 13789 olduğu bulgusuna ulaşılmıştır. Metinlerde yer alan alıntı sözcüklerin dağılımlarına bakıldığında Arapça, Farsça, Fransızca ve İngilizce sözcüklerin metinlerde yer aldığı görülmüştür. Alıntı sözcüklerin metindeki toplam söz varlığına oranları incelendiğinde metinlerin yüksek oranda Türkçe sözcükler barındırdığı görülür. Alıntı sözcüklerin birbirlerine oranları incelendiğinde ise Arapça ve Farsça sözcüklerin oranının diğer dillerden yüksek olduğu görülür. Araştırma sürecinde toplamda 929 alıntı sözcük dillere göre sınıflandırılmış ve alfabetik olarak listelenmiştir.

***Anahtar Sözcükler:*** *Yabancılar Türkçe öğretimi, Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti, alıntı sözcükler.*

<sup>1</sup>Doktora Öğrencisi, Pamukkale Üniversitesi, Türkçe Eğitimi Bilim Dalı, e-posta: s.kesici45@gmail.com, ORCID: 0000-0003-0824-3069

**Kaynak Gösterme:** Kesici, S. (2023). Yabancılar Türkçe öğretimi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin incelenmesi: yedi iklim Türkçe seti (b1-b2 ders kitabı) örneği. *Aydın TÖMER Dil Dergisi*, 8(1), 1-42.

Geliş tarihi: 06.01.2023 - Kabul tarihi: 09.03.2023

DOI: 10.17932/IAU.TOMER.2016.019/tomer\_v08i1001

## ***Examination of Loan Words in the Textbooks of Teaching Turkish to Foreigners: Example of Yedi İklim Turkish Set (B1-B2 Textbook)***

### **Abstract**

In this study, which aims to examine the borrowing vocabulary in the reading texts in the textbooks used in teaching Turkish to foreigners, the total number of 48 reading texts at the level B1-B2 of the Yedi Climate Turkish Teaching Set, the distribution of the loan words according to the languages, the ratio of the loan words to the total number of words, were examined in terms of the ratio variables to each other. During the analysis of the data, help was taken from different dictionaries of origin knowledge and the findings were visualized through graphics. According to the results obtained from the research, it was found that the total number of words in the reading texts in the B1-B2 level textbooks was 13789, 4787 and 9002, respectively. When the distribution of the loan words in the texts is examined, it is seen that Arabic, Persian, French and English words are included in the texts at a certain level. When the ratios of loan words to the total words in the text are examined, it is seen that the texts contain Turkish words in a high percentage. When the ratios of loan words to each other are examined, it is seen that Arabic and Persian are proportionally ahead of other languages. During the research process, a total of 929 loan words were classified according to languages and listed alphabetically.

**Keywords:** *Teaching Turkish to foreigners, Yedi İklim Turkish Teaching Set, loan words.*

### **Giriş**

Söz varlığı yalnızca kendi sözcüklerinden oluşan dil yoktur. Bütün diller kardeş lehçelerden veya konuşanlarının ilişkide bulunduğu öbür dillerden sözcük almıştır. Bunlara alan dil açısından alıntı veya ödünç söz varlığı, veren dil açısından ise verinti söz varlığı denir. Değişik gereksinimlerle alıntı veya verintide bulunan bir dili konuşanlar bu öğelerin de katkısıyla dillerindeki anlam alanını daha özgür ve geniş biçimde kullanırlar. Yazı dili olması bakımından geçmişte bin yıldan uzun bir süreye uzanan

yaşayan diller arasında İngilizce, Farsça, Arapça ve Türkçe alıntılarla söz varlığını geliştirerek uygarlık ve dünya dili düzeyine ulaşmışlardır. Bu açıdan ölü diller arasında yer alan Sümerce ve Latince de uygarlık ve dünya dili sayılırlar. Alıntı ve verintiler bir dili uluslararası kullanıma taşımada aracılık eden temel öğelerdir. Türkçedeki alıntı sözcükler de hem Türkçenin anlam dünyasını genişleten hem de ana dili başka olan topluluklar arasında anlaşmayı kolaylaştıran sözcükler olarak görülebilir. Günlük yaşamda olduğu gibi örgün ve yaygın eğitimde; bilim, öğretim, sanat, felsefe ve din alanlarında Türkçe pek çok alıntı sözcük içermektedir. II. Meşrutiyet yıllarında başlayan sadeleşme ve Cumhuriyet döneminde güç kazanan özleşme akımı sonucunda alıntı sözcüklerin yerini Türkçelerinin aldığı gözlemlenmektedir. Bu süreç yaklaşık yüz yılda örnek bir başarıya dönüşmüştür. Bu tür girişimlere Türkçe dışındaki dillerde de rastlanır. Türkçeden önce Almanca, Norveççe, Macarca, Farsça ve Arapça gibi dillerde de özleşme süreçleri başarıyla yürütülmüştür. Ancak yine de bütün alıntı öğelerin yerine yerli öğelerin konulması olanaksızdır. Bununla birlikte alıntı öğelerin belirlenmesi, incelenmesi, çözümlenmesi ve değerlendirilmesi hem dil bilgisi alanı açısından hem de dil öğretimi açısından değişik yararları olan işlemlerdir. Yapısal açıdan eklemeli, dil öbekleri bakımından ise Altayik olan Türkçedeki alıntılar gerek coğrafi gerek tarihi gerekse toplumsal ilişkiler açısından Türkçenin ne denli çok ulusla ve dille karşılaştığını açıkça göstermektedir (TDK, 1959; Kessler ve Eckmann, 1972; Levend, 1972; Doerfer, 1975; Aksan, 1996; Karaağaç, 2008; Johanson, 2009).

Ülkemizde yabancılara Türkçe öğretimi farklı kurum ve kuruluşlar aracılığıyla gerçekleştirilmektedir. Gerçekleştirilen öğretim sürecinde ulaşılmak istenen temel amaç bireye Türkçeyi bir iletişim dili olarak kazandırmak ve bireyin dört temel dil becerisini (dinleme, okuma, konuşma ve yazma) etkin bir biçimde kullanmasını sağlamaktır (Melanlioğlu, 2021). Bu becerilerin eğitim ortamlarında öğrenciye kazandırılmasında ders kitapları öğreticiler için önemli bir yol göstericidir. Bu durumun nedeni ders kitaplarında yer alan metinlerin temel becerilerin kazandırılması sürecinde işlevsel olarak kullanılmasıdır (Çeçen ve Çiftçi, 2007). Ders kitaplarında yer alan metinler aracılığıyla hedef dile ait söz varlığına ve kültürel öğelere yönelik edinim gerçekleştirilmiş olunur. Bu bağlamda

yabancılara Türkçe öğretimi amacıyla hazırlanan ders kitaplarındaki söz varlığının iyi belirlenmesi önem taşır (Barın, 2003).

Dil öğretim sürecinin başka bir boyutu da öğrencinin hedef dile yönelik söz varlığının geliştirilmesidir. Sözcük öğretiminin başarılı bir biçimde gerçekleştirilmesi için sistemli olması, öğrenciye kazandırılmak istenen sözcüklerin öğrencinin ilgi, düzey ve gereksinimleri göz önünde bulundurulması ve öğrenilen sözcüklere ilişkin yineleme çalışmalarının gerçekleştirilmesi oldukça önemlidir (Resmî Gazete, 1973; Göğüş, 1978; Karababa ve Yıldız, 2018). Yabancılara Türkçe öğretim sürecinde sözcük öğretiminin, kullanım sıklığı yüksek olan sözcükler göz önünde bulundurularak hazırlanmış metinler aracılığıyla gerçekleştirilmesi önemlidir. Burada üzerinde durulması gereken konu dünyadaki değişim ve etkileşimden dolayı ortaya çıkan yerli ve alıntı sözcüklerin günlük yaşamdaki kullanım sıklığının belirlenerek eğitim ortamına aktarılmasıdır. Bu aktarım sürecinde olabildiğince Türkçe sözcük kullanımına özen göstermek gereklidir (Barın, 2003). Özellikle bu süreçte alıntı sözcükler yerine Türkçe karşılıklarının seçilmesi ve kullanılması dil bilinci ve dil duyarlılığı açısından önemlidir.

Türkçe, içinde bulunduğu coğrafya dolayısıyla birçok toplumla kültürel etkileşimde bulunmuştur. Kültürel etkileşimin en yoğun olarak gerçekleştiği alan dildir. Bunun nedeni dilin gündelik yaşamda en çok kullanılan iletişim aracı ve en kolay etkilenen sistem olmasıdır. Belirli bir kavramı, nesneyi ya da eylemi karşılayamayan dil o dili kullanan toplumun sosyolojik yapısını göz önünde bulundurularak en yakınından başlamak üzere diğer dillerden alıntı yapma yoluna gider (Durmuş, 2004). Bir dile alıntı sözcük girişinin farklı nedenleri bulunur. Alıntılar çoğunlukla verici dildeki ses ve anlam yapıları yerine alıcı dilin anlam dünyasının gereksinimlerine göre gerçekleştirilir. Bu yüzden ses ve anlam bakımından alındıkları yeni dile uygun duruma getirilirler (Karaağaç, 1997). Alıntı sözcükleri Haugen üç ulamda sınıflandırmıştır (Haugen, 1950 akt. Kerimoğlu, 2022, s. 285):

*Alıntı sözcük:* Herhangi bir değiştirme olmaksızın sözcüğün doğrudan alınmasıdır.

*Değiştirim:* Alıcı dilin kaynak dilden alınan sözcük üzerinde birtakım değişiklikler yaparak almasıdır.

*Anlam alıntısı:* Kaynak dilden sözcük yerine anlamın alınmasıdır. Anlam alınması sürecinde dil iç öğelerini kullanır. Bu alıntı türüne çeviri alıntısı da denir.

Alıntılama sürecinin sonucunda kimi sözcükler dilin işleyiş yapısına uyum sağlayamaz. Dilin işleyin düzenine uygun olmayan sözcüklerin artmasıyla iletişim sorunları oraya çıkar (Aşılıoğlu, 2019). Bu sorunları çözmek için yapılması gereken, toplumda çoğunlukla kullanılan Türkçeleşmiş saydığımız sözcükleri koruma yoluna gitmek ve kullanım sıklığı az olan alıntı sözcükler yerine de dilin olanaklarından yararlanarak Türkçe karşılıklar bulmaktır (Tosun, 2005).

Türkler İslamiyet'i benimmeden önce Sanskritçe (Eski Hintçe), Çince, Tibetçe, Toharca, Sogdca (Eski Farsça), Moğolca gibi dillerden alıntıda bulunmuşlardır (Tekin, 2001). İslamiyet'in benimsenmesinden sonra da Arapçadan büyük oranda alıntı yapmışlardır. Ancak Arapça bir yandan Türkçeye verintide bulunurken bir yandan da başka dillerden Arapçaya geçmiş olan sözcükleri Türkçeye aktarmıştır (Levend, 1972). Anadolu ve Rumeli'deki kültürel etkileşimler sonucu Türkçeye Selçuklu ve Osmanlı dönemlerinde Helence ve İtalyancadan gemicilik ve ticaret terimleri alınmıştır (Tietze, 2000). Bunun yanı sıra Macarca, Bulgarca, Sırpça Makedonca, Arnavutça, Gürcüce, Ermenice gibi dillerden sözcükler alınmıştır (Özön, 1962). 2. Mahmut'tan sonra da gerek diplomatik ilişkiler gerekse açılan yeni okullarda okutulan kitapların Fransızca olması dolayısıyla Fransızcadan alıntılar yapılmıştır. Öte yandan 2. Dünya Savaşı'nı izleyen yıllarda NATO'nun etkisiyle Amerikan İngilizcesinin Türkçeye yeni alıntı yapılan birincil dil durumuna geldiği görülmektedir. Bu konuda belirtilmesi gereken son bir durumda şudur. 1. Dünya Savaşı yıllarında Türkiye'ye gelen Alman üniversite hocaları (Levend, 1972; Dölen, 2013) ve 1913 Üniversite Reformu ile Türkiye'ye sığınan iki yüz dolayındaki Alman bilim adamı verdikleri dersler ve yazdıkları kitaplar aracılığıyla terimlerin Türkçeleştirilmesi alanında büyük katkıda bulunmuşlardır. Belirtilen etki ve katkı ile Türkçedeki alıntıların azaltılması ve özleşme sürecinde Almancayla aynı yol izlenmiştir. Dolayısıyla Almancanın etkisi doğrudan alıntı veya verinti değil söz yapım yollarını benimsenmesi ve izlenmesi biçiminde olmuştur. Yazım sorunları arasında yer alan bileşik sözcük varlığının nedeni işte bu etkidir. Kessler ve Eckmann, 1972;

Korkmaz, 1974; İmer, 1976). Türkçe Sözlükte (2011, 2674) yer alan alıntı sözcüklerin ait olduğu dillere ilişkin bilgiler Tablo 1’ de verilmiştir.

**Tablo 1. Türkçe Sözlükteki Alıntı Sözcüklerin Dağılımı**

Dil	Sözcük Sayısı	Dil	Sözcük Sayısı
Arapça	6516	Macarca	15
Fransızca	5540	Japonca	13
Farsça	1375	Moğolca	12
İtalyanca	607	İbranice	8
İngilizce	518	Malay Dili	2
Rumca	448	Portekizce	2
Almanca	105	Sogdca	2
Latince	68	Arnavutça	1
Rusça	39	Korece	1
Yunanca	37	Sırpça	1
İspanyolca	31	Slavca	1
Ermenice	24	Türkçe	76904
Bulgarca	22		

**Toplam:** 92292 sözcük  
**Alıntı sözcük:** 15388  
**Alıntı sözcük oranı:** %16,67

Tablo 1 ‘de verilen Türkçe Sözlük’te yer alan madde içi ve madde başı toplam 92292 sözcüğün dağılımı incelendiğinde 6516 Arapça, 5540 Fransızca, 1375 Farsça, 607 İtalyanca, 518 İngilizce, 448 Rumca, 105 Almanca, 68 Latince, 39 Rusça, 37 Yunanca, 31 İspanyolca, 24 Ermenice, 22 Bulgarca, 15 Macarca, 13 Japonca, 12 Moğolca, 8 İbranice, 2 Malay dili, 2 Portekizce, 2 Sogdca, 1 Arnavutça, 1 Korece, 1 Sırpça, 1 Slavca olmak üzere toplamda 24 farklı dilden sözcük alıntılama yoluna gidildiği görülür.

Türkçe Sözlükte yer alan bu dillere ait sözcüklerin eğitim ortamlarında kullanım sıklıklarının görmek dil öğretim sürecinde yapılan doğru ve yanlışların belirlenmesi konusunda oldukça önemlidir. yabancı dil olarak Türkçe öğretim sürecinde kullanılan ders kitaplarındaki alıntı sözcüklere yönelik alanyazın incelendiğinde yapılan çalışmaların sözcük öğretimi açısından değerlendirilmesi, (Uğur ve Azizoglu, 2016), Arapça

kökenli sözcüklerin sıklığının belirlenmesi (Özçakmak ve Tutku, 2019), sözcüklerin kullanım sıklığı bağlamında değerlendirilmesi (Özdemirel ve Dilidüzgün, 2018), öğrencilerin söz varlıklarının karşılaştırılması (Serin ve Mert, 2022), metinlerin okunabilirlik düzeylerinin incelenmesi (Mutlu, 2020), sözcük öğretim yollarının ders kitaplarına yansımaları (Elmas Dindar, 2019), temel söz varlığının önemi (Barın, 2003), batı kökenli sözcüklerin kullanımının incelenmesi (Durukan, 2021) gibi farklı konularda gerçekleştirildiği görülür. Araştırma sürecinde yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan ders kitaplarındaki alıntı sözcüklere ilişkin doğu ve batı kökenli sözcüklerin birlikte yer aldığı bir çalışmayla karşılaşılmamıştır. Yabancılara Türkçe öğretim sürecinde hedef dili öğrenmek isteyen bireyin o dilin doğru ve güzel kullanımlarıyla karşı karşıya kalması öğretim sürecinde oldukça önemlidir. Bu bağlamda çalışmanın amacı yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan ders kitaplarında yer alan okuma metinlerindeki alıntı sözcüklerin incelenmesidir. Bu amaç doğrultusunda araştırma sürecinde yanıt aranacak sorular şunlardır:

- 1.Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki toplam sözcük sayısı nedir?
- 2.Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin dillere göre dağılımı ve sıklığı nedir?
- 3.Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin toplam sözcük sayısına oranı nedir?
- 4.Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin birbirlerine oranı nedir?
- 5.Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcükler nelerdir?

## Yöntem

### Araştırmanın deseni

Araştırma sorularına yanıt aramak amacıyla bu çalışma nitel olarak desenlenmiştir. Nitel araştırmalarda görüşme, gözlem ve doküman analizi gibi nitel veri toplama araçlarından yararlanılır (Yıldırım ve Şimşek, 2021).

## **İnceleme Nesnesi**

Araştırma sürecinde Yunus Emre Enstitüsü aracılığıyla hazırlanan Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti B1- B2 Ders Kitabı (YEE, 2015) inceleme nesnesi olarak belirlenmiştir. Çalışmada ilgili kitaplarda yer alan B1 düzeyinde 24 ve B2 düzeyinde 24 olmak üzere toplamda 48 adet okuma metni incelenmiştir.

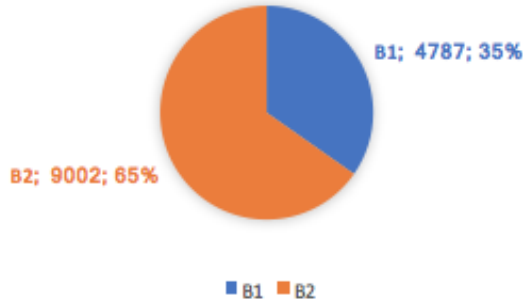
## **Verilerin Toplanması ve Çözümlemesi**

Araştırmada veri toplama yöntemi olarak doküman analizinden yararlanılmıştır. Veriler Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti B1- B2 Ders Kitabındaki okuma metinleri aracılığıyla toplanmış toplanan verilerin incelenmesi sürecinde sözcüklerin köken bilgisinin belirlenmesi amacıyla farklı sözlükler taranmıştır (Eyüboğlu, 1991; Eren, 1999; Ayverdi, 2005; Gülensoy, 2007; Devellioğlu, 2011; TDK, 2011). İnceleme sonucunda ders kitaplarında yer alan alıntı sözcüklere ilişkin köken bilgisini yüksek düzeyde sağlaması bakımından Misalli Büyük Türkçe Sözlük (Ayverdi, 2005) ve Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü (Eren, 1999) karşılaştırmalı olarak ele alınmıştır. Köken bilgisi Arapça ve Farsça olan sözcüklerde üçüncü bir kaynak olarak Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat (Devellioğlu, 2011) kullanılmıştır. Sözcük listelerinin oluşturulması sürecinde sözcüğün özgün köken dili değil alıntı yapıldığı dil odağa alınmıştır. Örneğin kanun ve namus sözcüklerinin köken dili Grekçedir. Ancak Türkçeye Arapçadan geçmiştir. Bu durumda sözcüğün kaynağı olarak Arapça gösterilmiştir. Kitaplarda yer alan sözcüklere ilişkin sayısal veriler kitap düzeylerine ve dillere göre sınıflandırılmıştır. Ulaşılan verilerin yüzdesel olarak gösteriminde grafiklerden yararlanılmıştır.



## Bulgular

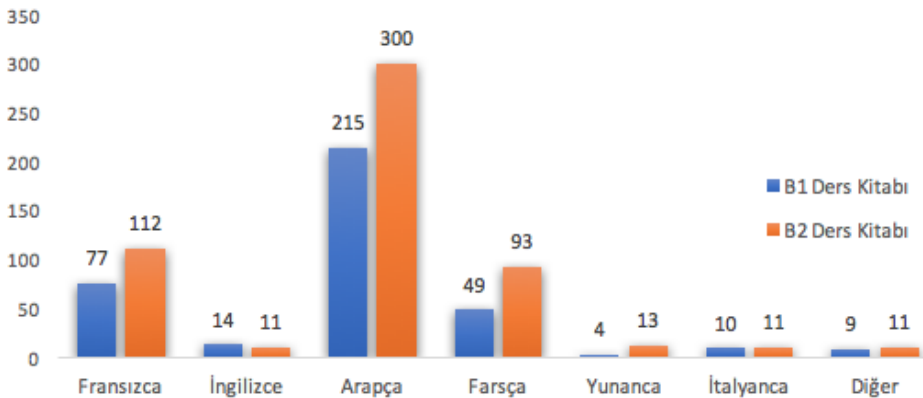
### Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Düzeyi Ders Kitaplarındaki Toplam Sözcük Sayısı



Şekil 1. B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki toplam sözcük sayısı

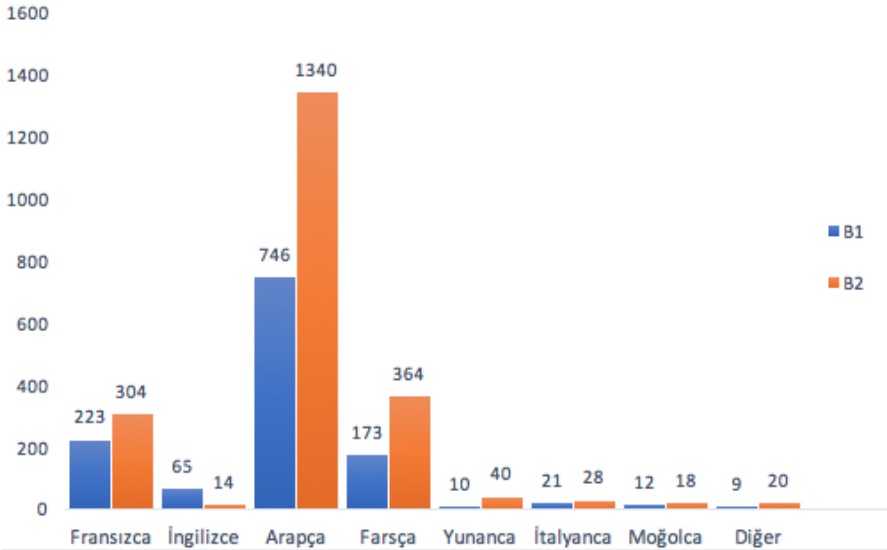
Şekil 1’de yer alan veriler incelendiğinde B2 düzeyinde yer alan okuma metnindeki sözcük sayısının B1 düzeyinde yer alan okuma metnindeki sözcük sayısından daha yüksek olduğu görülür. Araştırma sürecinde incelenen 48 okuma metninde B1 düzeyinde 4787 B2 düzeyinde 9002 sözcüğün yer aldığı bulgusuna ulaşılmıştır.

### Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Düzeyi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin Dillere ve Sıklıklarına Göre Dağılımları



Şekil 2. B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin dillere göre dağılımı

Şekil 2’de yer alan bulgular incelendiğinde ders kitaplarında yer alan okuma metinlerindeki alıntı sözcüklerin B1 düzeyinde 215 B2 düzeyinde 300 olmak üzere en fazla Arapça kökenli olduğu görülür. Alınan sözcük sayısı olarak bakıldığında En fazla sözcük alınan ikinci dil B1 düzeyinde 77 B2 düzeyinde 112 olmak üzere Fransızca olmuştur. Öte yandan Farsçadan alınan sözcük sayısının B1 düzeyinde 49 B2 düzeyinde 93, Yunancadan alınan sözcük sayısının B1 düzeyinde 4 B2 düzeyinde 13, İtalyancadan alınan sözcük sayısının B1 düzeyinde 10 B2 düzeyinde 11 olduğu görülür. Araştırma sürecinde sayısal olarak metinlerde az yer alan sözcükler diğer olarak grafikte gösterilmiştir. Bu sınıfta yer alan diller B1 düzeyinde 1 B2 düzeyinde 4 sözcükler Latince B1 düzeyinde 4 B2 düzeyinde 3 sözcükle Moğolca B1 ve B2 düzeyinde 1 sözcükle Ermenice B1 düzeyinde 1 sözcükle Sogdca B1 düzeyinde 1 B2 düzeyinde 3 sözcükle Sırpça B1 düzeyinde 1 sözcükle Bulgarca olmuştur. B1 ve B2 düzeylerindeki kullanım oranları incelendiğinde Arapça sözcük sayısının B1 düzeyine kıyasla 85 sözcük artarak B2 düzeyinde daha fazla kullanıldığı görülür. Farsça’nın B1 düzeyine kıyasla B2 düzeyinde 45 sözcük farkla artış gösterdiği tespit edilmiştir.

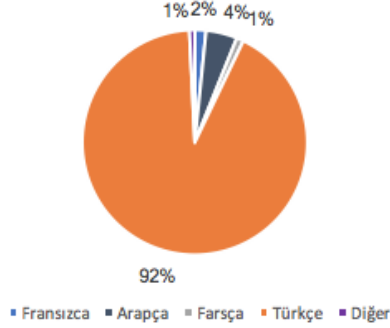


Şekil 3. B1-B2 ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin sıklık dağılımları

Şekil 3’teki bulgular incelendiğinde en sık yinelenen sözcüklerin B1 düzeyinde 746 B2 düzeyinde 1340 olmak üzere Arapça sözcükler olduğu

görülür. Bu sözcükler sırasıyla: ve (f. 344), zaman (f. 52), dünya (f. 43), rüya (f. 34), bazı (f. 33), kitap (f. 31), misafir (f. 28), şey (f. 27), fazla (f. 23), hâl (f. 21) sözcükleridir. Ders kitaplarında en çok yinelenen ikinci sözcükler B1 düzeyinde 173 B2 düzeyinde 364 sözcükle Farsça sözcüklerdir. Bu sözcükler sırasıyla: her (f. 36), hız (f. 27), köy (f. 23), para (f. 18), sebze (f. 16), hafta (f. 14), gül (f. 13), meyve (f. 13), zor (f. 13), çünkü (f. 13) sözcükleridir. En çok yinelenen üçüncü sözcükler B1 düzeyinde 223 B2 düzeyinde 304 sözcükle Fransızca olmuştur. Bu sözcükler sırasıyla: program (f. 33), üniversite (f. 29), dans (f. 18), fakülte (f. 11), festival (f. 10), sinema (f. 10), şans (f. 10) sözcükleridir. En çok yinelenen dördüncü sözcükler B1 düzeyinde 65 B2 düzeyinde 14 ile İngilizce olmuştur. Bu sözcükler sırasıyla: film (f. 19), kurs (f. 13), hobi (f. 7), radyo (f. 6), internet (f. 5), lider (f. 3), set (f. 3) sözcükleridir. En çok yinelenen beşinci sözcükler B1 düzeyinde 10 B2 düzeyinde 40 sözcükle Yunanca sözcüklerdir. Bu sözcükler sırasıyla: sıra (f. 18), fırın (f. 7), sandalye (f. 6), domates (f. 3), fasulye (f. 3) sözcükleridir. En çok yinelenen altıncı sözcükler B1 düzeyinde 21 B2 düzeyinde 28 sözcükle İtalyanca sözcüklerdir. Bu sözcükler sırasıyla: borsa (f. 14), gazete (f. 8), lira (f. 5), kurdele (f. 3), tiyatro (f. 3), numara (f. 2), posta (f. 2) sözcükleridir. En çok yinelenen yedinci sözcükler B1 düzeyinde 12 B2 düzeyinde 18 sözcükle Moğolca olmuştur. Bu sözcükler sırasıyla: ülke (f. 11), çağ (f. 8), yasak (f. 8), şölen (f. 2) sözcükleridir. Araştırma sürecinde çok az sıklıkla yinelenen sözcüklerin bulunduğu diller diğer grubunda toplanmıştır. Bu diller Latince, Ermenice, Sogdca, Sırpça, Bulgarcadır. Bu dillere ait kitapta en çok yinelenen sözcükler: kral (f. 10), akşam (f. 4), imparator (f. 2) sözcükleridir.

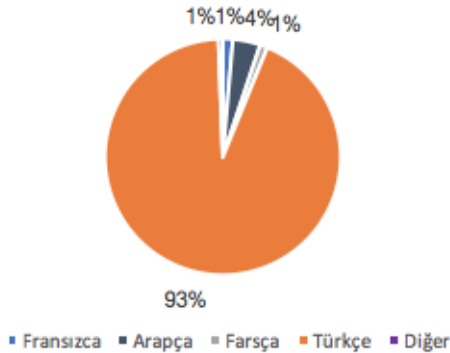
## Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Düzeyi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin Toplam Sözcük Sayısına Oranı



**Şekil 4.** B1 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin toplam sözcük sayısına oranı

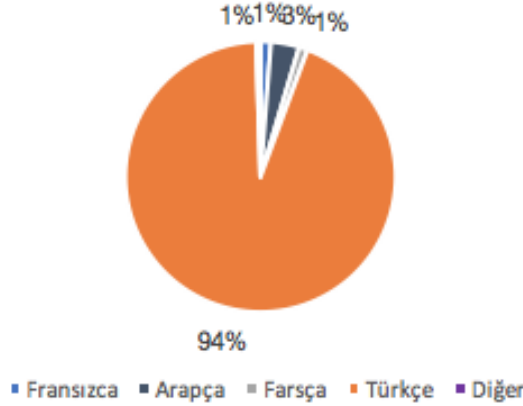
Şekil 4’te yer alan veriler incelendiğinde B1 düzeyindeki okuma metinlerinde yer alan toplam sözcük sayısı 4787 olarak belirlenmiştir. Metinlerdeki Türkçe sözcük sayısının ise 4410 olduğu belirlenmiştir. Bu durum ilgili grafikte %92’lik dilime karşılık gelmektedir. Grafikte alıntı sözcük sayısının tüm sözcük sayısının %8’lik dilimini oluşturduğu görülür.

B1 düzeyindeki yer alan okuma metinlerinde yüzdesel olarak en fazla alıntı sözcük barındıran dil %4’lük dilimle Arapça (f.215) ikinci en fazla alıntı sözcük barındıran dil ise %2’lik dilimle Fransızca (f.77) olmuştur. Farsça (f.49) ve diğer diller (f. 37) (Bulgarca, Sırpça, Sogdca, Ermenice, Moğolca, Latince, İtalyanca, Yunanca) B1 düzeyindeki metinlerde %1 oranında yer almaktadır.



**Şekil 5.** B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin toplam sözcük sayısına oranı

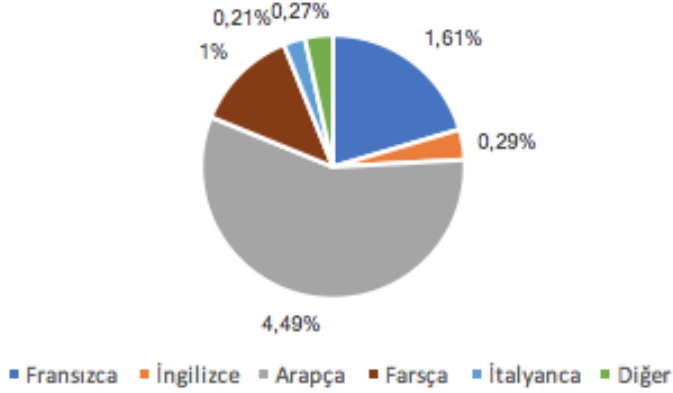
Şekil 5'te yer alan veriler incelendiğinde B2 düzeyindeki okuma metinlerinde yer alan toplam sözcük sayısı 9002 olarak belirlenmiştir. Metinlerdeki Türkçe sözcük sayısının ise 8446 olduğu belirlenmiştir. Bu durum ilgili grafikte %94'lük dilime karşılık gelmektedir. Grafikte alıntı sözcük sayısının tüm sözcük sayısının %6'lık dilimini oluşturduğu görülür. B2 düzeyindeki yer alan okuma metinlerinde yüzdesel olarak en fazla alıntı sözcük barındıran dil %3'lük dilimle Arapça (f.300) olmuştur. Fransızca (f. 112), Farsça (f. 93) ve diğer diller (f. 46) (Bulgarca, Sırpça, Sogdca, Ermenice, Moğolca, Latince, İtalyanca, Yunanca) B2 düzeyindeki metinlerde %1 oranında yer almaktadır.



**Şekil 6.** B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin toplam sözcük sayısına oranı

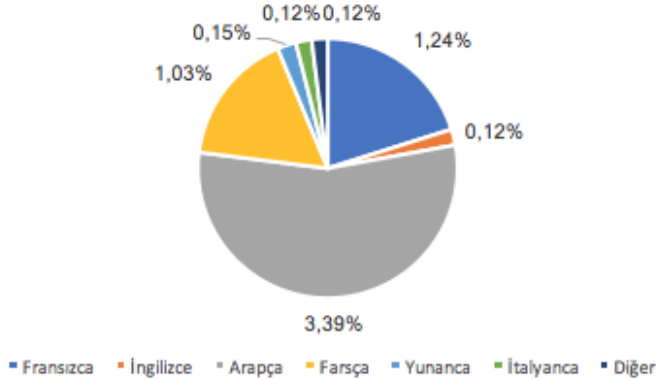
Şekil 6'da yer alan veriler incelendiğinde B1 ve B2 düzeyindeki okuma metinlerinde yer alan toplam sözcük sayısı 13789 olarak belirlenmiştir. Metinlerdeki Türkçe sözcük sayısının ise 12856 olduğu belirlenmiştir. Bu durum ilgili grafikte %93'lük dilime karşılık gelmektedir. Grafikte alıntı sözcük sayısının tüm sözcük sayısının %7'lik dilimini oluşturduğu görülür. B1 ve B2 düzeyindeki yer alan okuma metinlerinde yüzdesel olarak en fazla alıntı sözcük barındıran dil %4'lük dilimle Arapça (f.520) olmuştur. Fransızca (f.189), Farsça (f.141) ve diğer diller (f.82) (Bulgarca, Sırpça, Sogdca, Ermenice, Moğolca, Latince, İtalyanca, Yunanca) B1 ve B2 düzeyindeki metinlerde %1 oranında yer almaktadır.

## Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Düzeyi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin Birbirlerine Oranı



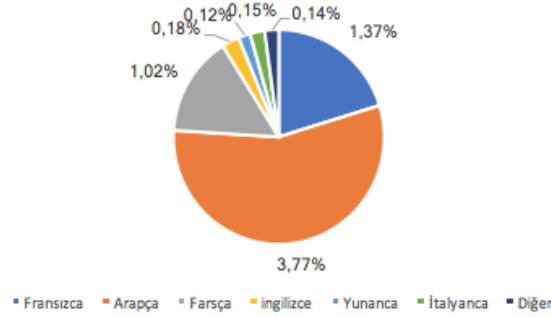
Şekil 7. B1 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin birbirlerine oranı

Şekil 7’de Türkçe sözcükler (%92) dışında kalan alıntı sözcüklerin (%8) yüzdesel olarak dağılımlarına yer verilmiştir. Grafikte yer alan veriler incelendiğinde Arapça sözcüklerin (%4.49)ile ilk sırada yer aldığı görülür. Yüzdelik olarak en yüksek dilime sahip ikinci dil (%1,61) ile Fransızca üçüncü dil ise (%1) ile Farsça olmuştur. Grafikte yer alan dördüncü dil (%0,29) ile İngilizce beşinci dil ise (%0.21) ile İtalyancadır. Grafikte ayrıca diğer olarak belirtilen (Yunanca, Latince, Moğolca, Sırpça, Ermenice, Bulgarca, Sogdca) dillere ait B1 düzeyindeki metinlerde çok az sözcüğün yer aldığı (%0.27) görülmüştür. Bu yüzden grafikte gösterilme sürecinde adı geçen diller tek bir kümede gösterilmiştir.



Şekil 8. B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin birbirlerine oranı

Şekil 8’de Türkçe sözcükler (%94) dışında kalan alıntı sözcüklerin (%6) yüzdesel dağılımlarına yer verilmiştir. Grafikte yer alan veriler incelendiğinde Arapça sözcüklerin (%3,39) ile ilk sırada yer aldığı görülür. Yüzdelik olarak en yüksek dilime sahip ikinci dil (%1,24) ile Fransızca üçüncü dil ise (%1,03) ile Farsça olmuştur. Grafikte yer alan dördüncü dil ise (%0,15) ile Yunanca beşinci dil (%0,12) ile İtalyanca ve İngilizce olmuştur. Grafikte ayrıca diğer olarak belirtilen (Latince, Moğolca, Sırpça, Ermenice, Bulgarca, Sogdca) dillere ait B1 düzeyindeki metinlerde çok az sözcüğün yer aldığı (%0,12) görülmüştür. Bu yüzden grafikte gösterilme sürecinde adı geçen diller tek bir kümede gösterilmiştir.



**Şekil 9.** B1-B2 düzeyi ders kitaplarındaki alıntı sözcüklerin birbirlerine oranı

Şekil 9’da Türkçe sözcükler (%93) dışında kalan alıntı sözcüklerin (%7) yüzdesel dağılımlarına yer verilmiştir. Grafikte yer alan veriler incelendiğinde Arapça sözcüklerin (%3,77) ile ilk sırada yer aldığı görülür. Yüzdelik olarak en yüksek dilime sahip ikinci dil (%1,37) ile Fransızca üçüncü dil ise (%1,02) ile Farsça olmuştur. Grafikte yer alan dördüncü dil ise (%0,18) ile İngilizce beşinci dil (%0,15) ile İtalyanca altıncı dil (%0,12) ile Yunanca olmuştur. Grafikte ayrıca diğer olarak belirtilen (Latince, Moğolca, Sırpça, Ermenice, Bulgarca, Sogdca) dillere ait B1 düzeyindeki metinlerde çok az sözcüğün yer aldığı (%0,14) görülmüştür. Bu yüzden grafikte gösterilme sürecinde adı geçen diller tek bir kümede gösterilmiştir.

## Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Düzeyi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcükler

Araştırma sürecinde incelenen B1 düzeyinde 24 B2 düzeyinde 24 olmak üzere toplamda 48 okuma metninde bulunan alıntı sözcüklere ilişkin alfabetik liste ve sıklıklar aşağıda sunulmuştur:

**Tablo 2.** Fransızca Sözcük Listesi

Sözcük	B1 (77)		B2 (112)	
		Sıklık	Sözcük	Sıklık
Adres		4	Akademi	1
Afiş		1	Akademisyen	1
Akademi		2	Algoritma	2
Akrilik		1	Alternatif	1
Aksiyon		1	Amper	1
Anket		5	Ampul	1
Apartman		1	Anatomi	1
Arşiv		1	Apartman	1
Atlet		1	Aroma	1
Balkon		1	Asit	2
Banka		1	Banka	1
Dans		18	Bilet	2
Depo				1
1				
Bisiklet				
Doktor		1	Burs	1
Doktora		1	Dans	1
Dosya		1	Diyafram	1
Editör		1	Diyet	6
Elektrik		1	Doktor	7
Elektronik		1	Doktora	3
Enerji		2	Duş	2
Enstitü		1	Egzersiz	3
Fakülte		5	Ekip	1
Festival		10	Elektrik	3
Firma		2	Eleman	4



Formül	1	Enerji	2
Fotoğraf	4	Entelektüel	1
Gitar	1	Faktör	1
Kadraj	1	Fakülte	6
Kanepe	1	Farmakoloji	1
Kilo	1	Fotoğraf	1
Kilometre	1	Gaz	3
Klinik	2	Grafik	2
Kolej	2	Grup	8
Komik	1	Hiperaktif	1
Kompozisyon	8	Hipoglisemi	1
Konser	2	İdeal	3
Kur	5	İstatistik	1
Kültür	4	Kalite	3
Lise	1	Kantin	2
Matematik	5	Karbonhidrat	3
Milyon	2	Karikatür	1
Müzik	1	Kilo	9
Not	2	Kilometre	2
Ortopedi	4	Klasik	1
Otel	1	Koma	3
Otizm	2	Komi	1
Otobüs	4	Kontrol	2
Otogar	1	Kordon	1
Panjur	1	Kronik	2
Park	2	Kürdan	1
Performans	1	Kültür	6
Piyano	2	Lise	6
Plak	4	Litre	4
Polis	1	Lüks	1
Problem	1	Mandalina	2
Program	2	Manto	1
Reklam	4	Matematik	1
Rekor	3	Meditasyon	1
Roman	1	Meteoroloji	1
Romantik	3	Mikro	2

*“Yabancılara Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin İncelenmesi: Yedi İklim Türkçe Seti (B1-B2 Ders Kitabı) Örneği”*

Röportaj	1	Milyon	6
Salon	6	Mimoza	1
Sembol	4	Mineral	2
Senarist	2	Model	2
Sinema	10	Modern	1
Spor	7	Müzik	1
Sosyal	3	Müziyen	1
Sürpriz	2	Normal	2
Şampiyon	7	Not	2
Şans	2	Ozon	1
Şef	1	Park	1
Teknoloji	5	Personel	1
Telefon	7	Plan	4
Televizyon	9	Porsiyon	2
Tip	1	Problem	4
Tuval	1	Program	33
Üniversite	9	Proje	3
		Protein	4
		Psikolog	1
		Rafine	2
		Rekor	3
		Rejim	3
		Ritim	1
		Rol	7
		Roman	6
		Rönesans	1
		Sektör	2
		Sembol	1
		Sendika	1
		Servis	1
		Sinema	2
		Sistem	5
		Sivil	2
		Sos	1
		Soya	2
		Standart	1

Stüdyo	1
Sürpriz	1
Şans	10
Şema	1
Tablo	1
Tansiyon	3
Teknik	1
Teknoloji	1
Telefon	4
Televizyon	2
Tur	4
Üniversite	20
Vapur	1
Varis	1
Vejetaryen	3
Vitamin	2

**Tablo 3.** İngilizce Sözcük Listesi

B1 (14)		B2 (11)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Faks	1	Basketbol	2
Hobi	7	Dolar	1
İnternet	5	Greyfurt	2
Kamera	1	Kivi	1
Kek	2	Kolesterol	1
Kurs	13	Lider	1
Lider	3	Maç	1
Market	2	Radar	1
Medya	1	Radyo	1
Radyo	6	Yoga	2
Set	3	Film	1
Stres	1		
Film	19		
Video	1		

**Tablo 4. Arapça Sözcük Listesi**

B1 (215)		B2 (300)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Âdet	1	Adeta	1
Aile	3	Af	5
Akraba	1	Ahlak	2
Aksi	1	Aile	8
Alet	1	Akıl	2
An	4	Akraba	1
Asıl	2	Aksine	2
Asker	4	Alet	1
Aşk	3	Âlim	1
Azim	1	Aman	1
Basit	1	Anane	1
Bazı	15	Asla	2
Beden	1	Aşk	1
Bereket	2	Ayar	2
Beyaz	3	Ayıp	1
Bülbül	1	Azim	1
Cadde	2	Aziz	1
Cenaze	1	Bahs	1
Cep	3	Basit	2
Cesaret	1	Bayi	1
Civar	1	Bazı	18
Cumhur	5	Belediye	3
Cümle	2	Bereket	5
Dâhi	1	Beyaz	1
Daire	3	Buhar	4
Dakika	5	Bünye	1
Deha	1	Cami	13
Ders	9	Cellat	3
Deva	1	Cep	1
Devlet	4	Cevap	2
Dikkat	4	Ceza	3
Dükkân	1	Cihaz	1

Dünya	17	Coğrafya	1
Edebiyat	2	Cümle	5
Elbette	4	Dâhil	3
Emir	1	Daire	3
Emlak	4	Defa	1
Eser	3	Deha	1
Eşya	2	Derece	7
Etraf	1	Ders	14
Fahri	2	Devlet	5
Fakat	2	Dikkat	3
Fark	9	Diyar	2
Fazla	5	Dükkân	3
Felaket	1	Dünya	26
Felç	1	Ebeveyn	1
Fırsat	1	Edebiyat	1
Fikir	1	Edep	1
Garip	4	Emanet	2
Gayret	1	Emin	1
Gurur	1	Emir	1
Haber	11	Esas	1
Hafıza	5	Eser	5
Hak	4	Esnaf	1
Hâl	3	Eşya	2
Hâlâ	1	Evrak	2
Halk	4	Faal	1
Hapis	1	Fakat	2
Hareket	2	Fark	17
Harika	2	Fayda	6
Harp	4	Fazla	23
Hatır	4	Felsefe	2
Hatıra	1	Fırsat	9
Hava	2	Fıtık	1
Hayal	3	Fikir	3
Hayat	4	Fincan	4
Hayran	1	Gıda	6
Hayret	1	Haber	3

*“Yabancılara Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin İncelenmesi: Yedi İklim Türkçe Seti (B1-B2 Ders Kitabı) Örneği”*

Hazır	6	Haciz	1
Hazine	2	Hafıza	2
Hediye	1	Hafif	3
Heyecan	5	Hak	12
Hikâye	1	Hâl	21
Hile	1	Halk	6
Hitabet	1	Hallaç	1
Hizmet	1	Hamam	1
İsrar	1	Hançer	2
İdare	1	Hararet	1
İfade	4	Harca	2
İhmal	2	Harç	1
İhtiyaç	5	Hareket	6
İkna	1	Hariç	1
İkram	1	Harita	2
İlan	4	Hasta	8
İlla	1	Hat	1
İmtihan	1	Hata	5
İmza	3	Hatır	5
İnsaf	1	Hatıra	1
İnsan	18	Hatta	7
İntikam	1	Hava	6
İthal	1	Hayal	7
İzin	3	Hayat	21
Kabile	3	Hayır	4
Kabiliyet	1	Hayran	3
Kadar	8	Hayvan	5
Kahve	1	Hazır	9
Kale	2	Hedef	7
Kalem	2	Helva	1
Kalp	1	Heykel	1
Karar	5	Hikmet	1
Kasaba	1	Hisar	1
Kayıp	2	Hiss	5
Kayıt	3	Hizmet	3
Kelime	4	Huzur	7

Kına	5	Hüzün	1
Kırmızı	4	İcra	1
Kısım	2	İdam	2
Kısmet	1	İdare	2
Kira	1	İfade	5
Kitap	16	İflas	1
Kitle	3	İhtimal	1
Kumar	1	İhtişam	1
Kuvvet	1	İhtiyaç	12
Lisan	1	İklim	2
Macera	1	İkna	1
Maddi	1	İkram	10
Mağlup	1	İktisat	1
Mahalle	3	İlan	1
Mal	1	İlave	2
Manevi	1	İlham	3
Mâni	1	İmkân	5
Meclis	2	İmza	2
Mektep	1	İsim	1
Mektup	2	İstifa	1
Memleket	1	İşaret	4
Merak	5	İştah	1
Merhaba	5	İtibar	1
Merkez	5	İtibariyle	1
Mescit	1	İzin	6
Mesele	1	Kabiliyet	1
Mevsim	1	Kabul	11
Meydan	1	Kafa	1
Mezar	5	Kahve	16
Mezun	2	Kalaba	3
Milat	1	Kalay	1
Millet	6	Kalem	10
Milli	2	Kalfa	1
Miras	3	Kalp	1
Muhabbet	3	Karar	7
Muhabir	1	Kayıp	9

*“Yabancılara Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin İncelenmesi: Yedi İklim Türkçe Seti (B1-B2 Ders Kitabı) Örneği”*

Muhtaç	1	Kayıt	1
Mutfak	3	Kelime	2
Mücadele	2	Keşif	2
Müddet	1	Keyif	1
Müdür	1	Kırmızı	4
Mükemmel	1	Kıyafet	1
Mülk	1	Kibrit	1
Mümkün	1	Kitap	15
Müstakil	1	Kule	2
Mütareke	1	Kusur	2
Mütevazi	1	Küre	1
Nasihah	1	Kütle	1
Nesil	2	Layık	2
Neşe	1	Lezzet	4
Niyet	1	Limon	3
Nüfus	1	Lokma	1
Ömür	4	Lütuf	5
Rahat	2	Lüzum	1
Rahatsız	1	Maalesef	3
Rakip	1	Maaş	1
Resim	7	Madde	2
Ressam	3	Maddi	1
Rütbe	1	Mağaza	1
Rüya	34	Mahalle	5
Saat	3	Mal	2
Sabah	8	Mali	2
Sabır	2	Mantık	2
Saha	1	Manzara	2
Sahip	2	Maruz	1
Sahne	3	Masraf	1
Sakin	1	Maşallah	3
Samimi	1	Mazeret	1
Sanat	3	Medrese	1
Sayfa	2	Memleket	3
Sebep	3	Mensup	1
Sefer	1	Merak	5



Selam	1	Mesafe	1
Set	3	Mesela	2
Seyahat	2	Mesele	1
Seyir	2	Mesken	1
Sınıf	4	Meslek	10
Sofra	3	Meşgul	2
Sohbet	2	Meşhur	1
Şart	3	Meydan	6
Şekil	1	Mezun	2
Şifa	1	Miktar	3
Şikâyet	1	Millet	3
Şirket	4	Mimar	21
Tabiat	2	Minnet	1
Takip	2	Misafir	28
Tam	5	Mucit	1
Tamam	6	Muhabir	1
Taraf	6	Muhafız	1
Tarif	3	Muhallebi	1
Tarih	7	Muhtaç	1
Tecribe	2	Muhteşem	2
Tedavi	1	Mutfak	9
Telaş	1	Mutlaka	9
Temiz	2	Mutlu	17
Tercih	9	Muz	1
Teslim	1	Mücadele	4
Tıp	2	Müdahale	1
Unvan	2	Müddet	1
Ve	126	Müezzin	1
Vezir	5	Mühendis	1
Vücut	2	Mükemmel	4
Yemin	1	Mümkün	3
Zafer	1	Münasebet	1
Zaman	24	Münasip	1
Zann	1	Müsaade	1
Zarar	1	Müşpet	1
Zekâ	1	Müşavir	1

*“Yabancılara Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin İncelenmesi: Yedi İklim Türkçe Seti (B1-B2 Ders Kitabı) Örneği”*

Zevk	3	Müşteri	1
Zihin	2	Müthiş	1
Ziyaret	4	Nasip	2
		Nazar	2
		Nehir	2
		Neşe	1
		Nüfus	1
		Özür	4
		Rağmen	11
		Rahat	6
		Ramazan	4
		Razı	2
		Reis	1
		Ressam	1
		Rızık	1
		Ruhsat	1
		Rütbe	1
		Saat	11
		Sabah	6
		Sahaf	3
		Sahi	2
		Sahil	1
		Sahip	8
		Sakin	1
		Sanat	11
		Sanayi	1
		Saniye	1
		Sebep	5
		Seyahat	1
		Seyir	5
		Sınıf	4
		Sır	2
		Sohbet	6
		Sultan	12
		Sülale	3
		Şahıs	1

Şair	1
Şart	5
Şeffaf	1
Şekil	12
Şerbet	10
Şeref	1
Şey	27
Şiddet	2
Şikâyet	3
Şirket	2
Şükür	2
Şüphe	3
Tabiat	1
Tahıl	1
Tahmin	3
Takdir	2
Takip	3
Talep	1
Talih	10
Taraf	5
Tarif	1
Tarih	7
Tatmin	1
Tayin	1
Tecrübe	4
Tedavi	1
Tehlike	1
Tekrar	3
Temsil	1
Tercih	8
Teslim	1
Tespit	1
Teşhis	1
Teşvik	4
Tevazu	1
Tıpkı	1

Ticaret	11
Tuhaf	1
Vakit	8
Vallahi	2
Ve	218
Vücut	1
Zalim	1
Zaman	28
Zanaat	1
Zarar	4
Zaten	1
Zeval	2
Zihin	2
Ziraat	2
Zirve	1
Ziyaret	7

**Tablo 5.** Farsça Sözcük Listesi

B1 (49)		B2 (93)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Ateş	3	Arzu	1
Baca	2	Ateş	3
Bahar	1	Avize	1
Bahçe	2	Bacak	1
Can	6	Badem	1
Çabuk	3	Bahane	1
Çanta	2	Bahar	2
Çarşı	2	Bahçe	1
Çay	1	Belki	8
Çeşit	6	Beraber	3
Çift	1	Bülbül	1
Çile	1	Can	5
Çünkü	6	Çabuk	2
Damat	4	Çanta	1
Dert	3	Çare	1
Derviş	3	Çarşı	1

Diğer	6	Çay	11
Dost	1	Çerçeve	1
Dürüst	1	Çeşit	5
Efsane	1	Çınar	1
Ezber	1	Çıracak	1
Gül	7	Çift	6
Hafta	4	Çiftlik	2
Hane	5	Çünkü	7
Hasta	4	Dar	5
Hız	18	Derhâl	1
Hoca	4	Dert	2
İşkence	1	Destek	7
Kâğıt	2	Diğer	7
Köy	2	Dost	1
Lale	6	Duvar	2
Merdiven	2	Erguvan	1
Padişah	12	Fetih	2
Para	8	Gül	6
Pazar	1	Hafta	10
Perde	2	Hane	4
Rast	1	Hasta	8
Renk	2	Hayli	1
Sadece	6	Her	36
Saray	2	Herkes	11
Saye	6	Hız	9
Şehir	5	Hoca	6
Tane	2	Hor	1
Tezene	1	Hoş	5
Usta	2	İncir	1
Ümit	1	Kâğıt	2
Yabancı	7	Kenar	2
Zengin	1	Kervan	1
Zor	3	Kese	2
		Köy	23
		Laf	1
		Lütf	5

*“Yabancılara Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarındaki Alıntı Sözcüklerin İncelenmesi: Yedi İklim Türkçe Seti (B1-B2 Ders Kitabı) Örneği”*

Meğer	1
Mercimek	5
Merdiven	1
Meyve	13
Minder	1
Nar	3
Nişanlı	2
Padişah	5
Para	10
Patlıcan	1
Pazar	1
Pembe	1
Peri	2
Perver	1
Pes	1
Peş	2
Rehber	1
Renk	5
Sadece	6
Saray	4
Saye	5
Sebze	16
Serbest	2
Siyah	2
Sütun	1
Şah	2
Şehir	4
Şehzade	1
Şeker	4
Tahta	1
Tane	2
Tava	1
Taze	2
Tez	2
Usta	3
Ümit	1

Zehir	1
Zengin	4
Zırh	1
Zincir	1
Zor	13

**Tablo 6. Yunanca Sözcük Listesi**

B1 (4)		B2 (13)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Kupa	1	Biber	1
Manastır	1	Domates	3
Sandalye	3	Efendi	2
Sıra	5	Fasulye	3
		Fırın	7
		Fırtına	2
		Izgara	1
		Liman	1
		Mantar	2
		Sandalye	3
		Sıra	13
		Politika	1
		Temel	1

**Tablo 7. İtalyanca Sözcük Listesi**

B1 (10)		B2 (11)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıra
Avukat	1	Borsa	14
Kurdele	3	Kopya	1
Lira	2	Lira	3
Posta	2	Lokanta	1
Tabela	1	Numara	2
Gazete	6	Piyango	1
Madalya	1	Posa	1
Marka	1	Salça	1
Tiyatro	3	Tempo	1
Rampa	1	Gazete	2
		Liste	1

**Tablo 8. Latince Sözcük Listesi**

B1 (1)		B2 (4)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Forum	1	İmparator	2
		Kanser	1
		Kuruş	1
		Masa	3

**Tablo 9. Moğolca Sözcük Listesi**

B1 (4)		B2 (3)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Çağ	4	Çağ	4
Mantı	1	Ülke	6
Ülke	5	Yasak	8
Şölen	2		

**Tablo 10. Ermenice Sözcük Listesi**

B1 (1)		B2 (1)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Çap	2	Çap	1

**Tablo 11. Sogdca Sözcük Listesi**

B1 (1)		B2 (0)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Akşam	4		

**Tablo 12. Sırpça Sözcük Listesi**

B1 (1)		B2 (3)	
Sözcük	Sıklık	Sözcük	Sıklık
Kral	1	Kral	10
		Kraliçe	1
		Sopa	1



**Tablo 13. Bulgarca Sözcük Listesi**

B1 (1)		B2 (0)
Sözcük	Sık- lık	
Vişne	1	

### Tartışma ve Sonuç

Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan ders kitaplarında yer alan okuma metnindeki alıntı sözcükleri incelemeyi amaçlayan bu çalışmada Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti (YEE, 2015) B1-B2 düzeyinde yer alan 48 okuma metni toplam sözcük sayısı, alıntı sözcüklerin dillere göre dağılımı, alıntı sözcüklerin toplam sözcük sayısına oranı, alıntı sözcüklerin birbirlerine oranı gibi değişkenler açısından incelenmiştir.

Araştırma sonuçları incelendiğinde B1 düzeyinde 4787 B2 düzeyinde 9002 sözcük olmak üzere toplamda 13789 sözcüğün okuma metnlerinde yer aldığı görülür. Okuma becerisine yönelik olarak Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi'nde (CEFR, 2018) yer alan dil yeterlik ve beceri düzeyleri göz önünde bulundurulduğunda B2 düzeyinde yer alan metnin uzunluğunun fazla olmasından kaynaklı olarak kullanılan sözcük sayısının artış göstermesi doğal bir durumdur.

Okuma metnlerinde yer alan alıntı sözcüklerin dağılımına yönelik bulgular incelendiğinde okuma metnlerinde en fazla kullanılan alıntı sözcüklerin Arapça kökenli olduğu görülür. Türklerin İslamiyet'i benimsemesiyle birlikte dini terimler ve birçok kültürel unsurlar dil aracılığıyla aktarılmıştır. Bu durumun bir sonucu olarak çok sayıda Arapça sözcük dilimize yerleşmiştir (Durmuş, 2004). Öte yandan edebiyat alanında Arapça ve Farsça sözcüklerin terminolojide yer almasıyla birlikte alıntı sözcükler toplumda geniş kullanım alanlarına ulaşmış, edebiyatçılar aracılığıyla bu sözcüklerin yer aldığı çok sayıda eser yazılmıştır (Zengin, 2017). Sonraki süreçte dile yönelik duyarlılığı sağlamak ve dilimizi korumak amacıyla yapılan çalışmalar sonucunda toplumda yaygınlık kazanan sözcüklerin kullanımının belirli ölçüde azaltıldığı söylenebilir. Bu konuyla ilgili olarak İmer (1973) yapmış olduğu çalışmada 1930-1965 yılları arasında yayımlanan beş farklı gazete ve dergi ile 11 farklı roman ve hikâyede yer alan sözcüklerin

dağılımını incelemiş başlangıçta yüksek olan alıntı sözcük kullanımının günümüze yaklaşıldıkça yüzdesel olarak azalma gösterdiği belirtilmiştir.

Bulgular incelendiğinde Arapça ve Farsçanın yanı sıra İngilizce ve Fransızca gibi batı dillerinden dilimize geçen sözcüklerin de metinlerde çok sayıda yer aldığı görülür. Batı dillerine yönelik olarak özellikle Tanzimat döneminden sonra Fransa’da eğitim gören birçok aydının günlük konuşma dilinde ya da vermiş oldukları edebi eserlerde Fransızca sözcüklere çok sık yer vermeleri sonucunda Fransızcanın dilimiz üzerindeki etkisi hız kazanmıştır (Oğuz, 2019). Bunun yanı sıra Islahat Fermanı aracılığıyla yönün iyice batıya çevrilmesi eğitim, askeri ve toplumsal alanda batı örnek alınarak yapılan birçok yenilik Fransızcanın önemin artmasında etkilidir (Sezgin, 2010). Benzer bir durum İngilizce içinde söylenebilir. İkinci Dünya Savaşı sonrasında Amerika ve İngiltere’nin kültürel anlamda geniş bir yayılım alanı kazandığı görülür. Bu yayılım sonucunda dilsel birçok unsur farklı diller içinde kendisine yer bulmuştur. Bunun bir sonucu olarak İngilizcenin Türkçe üzerindeki etkisi artış göstermiştir (Akalin, 2005).

Osmanlının Balkan ulusları üzerindeki egemenliği sonucunda Türklerle Balkan ülkeleri arasındaki ilişkiler gelişmiştir. Bunun bir sonucu olarak Türkçeye Bulgarca, Makedonca, Sırpça, Slovence ve Rusça gibi balkan dillerinden sözcükler aktarılmıştır (Tietze, 1999’dan akt. Ersoy, 2014, s. 207). Araştırma sürecinde gözlemlenen diğer dillere yönelik bulgular incelendiğinde sözcük sayısının sınırlı sayıda olduğu görülür. Bunun en önemli nedeninin o dillere ait sözcüklerin belirli bir alana yönelik terimsel söz varlığı olarak dilimize geçmesinden (Durmuş, 2004) kaynaklı olduğu söylenebilir.

Okuma metinlerindeki sözcüklerin sıklık dağılımları incelendiğinde B1 ve B2 düzeyinde Arapça sözcüklerin yüksek sıklıkta yineleniği görülür (f. 2086). Araştırma sürecinde belirlenen diğer diller ve okuma metinlerindeki kullanım sıklıkları sırasıyla Fransızca (f. 527), Farsça (f. 437), Yunanca (f. 50), İtalyanca (f. 49), Moğolca (f. 30) dur. Araştırma sürecinde az sıklıkta yinelenen sözcüklerin ait olduğu diller Diğer olarak gruplandırılmıştır. Bu diller sırasıyla Sırpça (f. 13), Latince (f. 8), Sogdca (f. 4), Ermenice (f. 3), Bulgarca (f. 1) dir.

Bütün bunlardan yola çıkarak gerek anadil gerekse yabancı dil olarak Türkçe öğretim sürecinde oluşturulan ve kullanılan metinlerde Türkçe dil duyarlılığına yönelik olarak olabildiğince özenli davranılması gerektiği söylenebilir. Yeni dil öğrenme sürecinde olan bireyin hedef dile yönelik güdülenmesini sağlamak amacıyla sürecin başlangıcı olan A1-A2 düzeyinde konuştuğu dile yönelik alıntı sözcüklere yer verilmesi doğal bir durumdur. Ancak B1-B2 düzeyi incelendiğinde o dile yönelik temel sözcüklerin edinmiş olan bireyin edimlerinin geliştirilmesi sürecinde öğrendiği sözcüklerin Türkçe eş anlamlılarına olabildiğince yer verilmesi öğretim sürecinde önem taşır. Türkçe karşılıklarının bulunmasına karşın alıntı sözcüklerin yoğunluk gösterdiği metinler öğrencinin dil duyarlılığı ve Türkçeye yönelik farkındalık kazanmasında olumsuz etki gösterecektir (Aslan, 2006). Bu durumun yaşanmaması adına toplumdaki tüm paydaşların Türkçeye yönelik öz saygı geliştirmesi önemlidir.

### **Teşekkür**

Araştırma sürecinde yapmış olduğu katkılarından dolayı danışman hocam Prof. Dr. Nurettin ÖZTÜRK'e teşekkürlerimi sunuyorum.

### **Çıkar Çatışması ve Etik Bildirimi**

Çalışmada çıkar çatışmasına yol açacak herhangi bir husus bulunmadığını ve araştırmanın tüm süreçlerinde etik kurallara uyulduğunu beyan ederiz.

### **Kaynakça**

[1] Akalın, H. Ş. (2005). Türkçenin güncel sorunları.

<https://turkoloji.cu.edu.tr/DIL%20SORUNLARI/02.php> (Erişim Tarihi: 20.12.2020)

[2] Aksan, D. (1996). *Türkçenin söz varlığı*. Ankara: Engin Yayınevi.

[3] Aslan, C. (2006). Türkçe ders kitaplarında Türkçe olmayan sözcüklerin kullanımı üzerine bir inceleme. *Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Dergisi*, 133, 7-19.

[4] Aşılıoğlu, B. (2019). Ortaokul 8. Sınıf öğrencilerinin Türkçe ders ve çalışma kitaplarındaki yabancı sözcükleri anlama ve kullanma düzeyleri. *Elektronik Sosyal Bilimler Dergisi*, 18(71), 1299-1314.

[5] Avrupa Konseyi. (2018). Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors.

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTM-Content?documentId=0900001680459f97> (Erişim Tarihi: 22.12.2022).

[6] Ayverdi, İ. (2005). *Misalli büyük Türkçe sözlük*, İstanbul: Kubbealtı Neşriyatı.

[7] Barın, E. (2003). Yabancılar Türkçe öğretiminde temel söz varlığının önemi. *Türklük Bilimi Araştırmaları Dergisi*, 13, 311-317.

[8] Çeçen, M. A. ve Çiftçi, Ö. (2007). İlköğretim 6. Sınıf Türkçe ders kitaplarında yer alan metinlerin tür ve tema açısından incelenmesi. *Milli Eğitim*, 173, 39-49.

[9] Devellioğlu, F. (2011), *Osmanlıca–Türkçe Ansiklopedik Lügat*. Ankara: Aydın Kitabevi.

[10] Doerfer, G. (1975). *Türkische und Mongolische elemente im neupersischen I-IV*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

[11] Dölen, E. (2013). İstanbul Darülfünunu’nda Alman müderrisler 1915–1918. İstanbul: Bilgi Üniversitesi Yayınları.

[12] Durmuş, O (2004). Alıntı kelimeler bakımından Türkçe sözlük. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, 11(26), 1-21.

[13] Durukan, Ş. (2021). Yabancılar Türkçe öğretimi ders kitaplarında batı kökenli sözcüklerin kullanımı: Yedi İklim Türkçe Seti (A1-A2 ders kitabı) örneği. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 10(3), 1070-1088.

[14] Elmas Dindar, D. (2019). *Yabancılar Türkçe öğretiminde sözcük öğretim yollarının yabancı dil olarak Türkçe öğretimindeki ders kitaplarına yansımaları*. Yayımlanmamış yüksek lisans tezi. Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Ankara.

[15] Eren, H. (1999). *Türk dilinin etimolojik sözlüğü*. Ankara: Bizim Büro Basım Evi.

- [16] Ersoy, H. (2014). Türkçedeki yabancı sözcüklerin kullanım alanı bilgileri ve düşündürdükleri (Sözlükbilimsel bir çalışma). *Akademik İncelemeler Dergisi*, 1(2), 205-219.
- [17] Eyüboğlu, İ. Z. (1991). *Türk dilinin etimoloji sözlüğü*. İstanbul: Sosyal Yayınlar.
- [18] Göğüş, B. (1978). *Orta dereceli okullarımızda Türkçe ve yazın eğitimi*. Ankara: Gül Yayınevi.
- [19] Gülensoy, T. (2007). *Türkiye Türkçesindeki Türkçe sözcüklerin köken bilgisi sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- [20] İmer, K. (1973). Türk yazı dilinde dil devriminin başlangıcından 1965 yılı sonuna kadar özleşme üzerine sayıma dayanan bir araştırma. *Türkoloji Dergisi*, 5(1), 175-190.
- [21] İmer, K. (1976). *Dilde değişme ve gelişme açısından Türk dil devrimi*. Ankara: TDK Yayınları.
- [22] Johanson, L. (2009). *Türk dili haritası üzerinde keşifler*. (Çev. Nurettin Demir ve Emine Yılmaz). Ankara: Grafiker Yayınları.
- [23] Karaağaç, G. (1997), Alıntı kelimeler üzerine düşünceler, *Türk Dili*, 552, s. 499-510.
- [24] Karaağaç, G. (2008). *Türkçe verintiler sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- [25] Karababa, Z. C. ve Yıldız, K. (2018). 5. ve 6. sınıf Türkçe ders kitaplarında yer alan yabancı kökenli sözcüklerin incelenmesi. *Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi*, 4(3), 160-174.
- [26] Kerimoğlu, C. (2022). Genel dilbilime giriş. Ankara: Pegem Akademi.
- [27] Kessler, G. ve Eckmann, J. (1972) *Alman ve Macar dillerinde özleşme*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları
- [28] Korkmaz, Z. (1974). *Cumhuriyet döneminde Türk dili*. Ankara: AÜDTCF Yayınları.
- [29] Levend, A. S. (1972). *Türk dilinde gelişme ve sadeleşme evreleri*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları

- [30] Melanlıoğlu, D ( 2021). Yabancılara Türkçe öğretiminde anlama süreçleri. E. Boylu (Ed.), *Soru ve Cevaplarla Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi El Kitabı* içinde (s. 121-124). Ankara: Pegem Akademi.
- [31] Milli Eğitim Temel Kanunu. (1973). T.C. Resmi Gazete. 1739, 24 Haziran 1973.
- [32] Mutlu, H. H. (2020). Yabancılara Türkçe öğretiminde kullanılan ders kitaplarında (İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Öğretim Seti, Yedi İklim Öğretim Seti) yer alan metinlerin okunabilirlik düzeylerinin incelenmesi. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 8(22), 371-386.
- [33] Oğuz, B. (2019). Batılılaşma sürecinde Fransızcanın Türkçe üzerindeki etkisi. *Turkish Studies*, 14(4), 1657-1667.
- [34] Özçakmak, H. ve Tutku, G. Y. (2019). Yedi İklim Türkçe setinde Arapça kökenli sözcüklerin sıklığı. *Ana Dili Eğitimi Dergisi*, 7(4), 996-1009.
- [35] Özdemirel, A. Y. ve Dilidüzgün, Ş. (2018). Yabancı dil olarak Türkçe ve İngilizce ders kitaplarındaki sözcüklerin kullanım sıklığı bağlamında değerlendirilmesi. *OPUS Uluslararası Toplum Araştırmaları Dergisi*, 9(16), 1464-1505.
- [36] Özön, M. N. (1962). *Türkçe yabancı kelimeler sözlüğü*. İstanbul: İnkılâp Kitabevi.
- [37] Serin, N. ve Mert, O. (2022). Yedi iklim Türkçe Öğretim Seti’yle bu kitapları kullanan öğrencilerin söz varlığının karşılaştırılması. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (27), 140-161.
- [38] Sezgin, F. (2002). Türkçede batı kaynaklı kelimelerin yoğunluğu ve yabancılaşma sebepleri. *Türkler*, 18, 80-101.
- [39] TDK, (1959). *Türk dilinde ve başka dillerde özleşme*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- [40] Tekin, Ş. (2001). *İştikakçının köşesi*. İstanbul: Simurg Yayınları.
- [41] Tietze, A. (2000). *Tarihî ve etimolojik Türkiye Türkçesi lügati*. İstanbul: Simurg Yayınları.
- [42] Tosun, C. (2005). Dil zenginliği, yozlaşma ve Türkçe. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 1(2), 136-154.

[43] Türk Dil Kurumu, (2011). Türkçe Sözlük. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

[44] Uğur, F. ve Azizoğlu N. İ. (2016). Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan ders kitaplarının sözcük öğretimi açısından değerlendirilmesi. *Ana Dili Eğitimi Dergisi*, 4(1): 151-166.

[45] YEE (2015), Yedi İklim Türkçe (B1-B2), Yunus Emre Enstitüsü Türkçe Öğretim Seti, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayın Matbaacılık.

[46] Yıldırım, A. ve Şimşek, H. (2021). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Ankara: Seçkin.

[47] Zengin E. (2017). Türkçenin diğer dillerle etkileşimleri ve sonuçları. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 10(52), 293-299.

### **Extended Abstract**

There is no language whose vocabulary consists only of its own words. All languages have borrowed words from sister dialects or other languages with which their speakers are in contact. These are called borrowing or borrowing vocabulary in terms of the receiving language, and quoting vocabulary in terms of the giving language. Speakers of a language that quote or quote with different needs, with the contribution of these elements, use the meaning area of their language more freely and broadly. In terms of being a written language, they have reached the level of civilization and world language by improving their vocabulary with English, Persian, Arabic and Turkish quotations among the living languages whose history goes back more than a thousand years. In this respect, Sumerian and Latin, which are among the dead languages, are also considered as civilization and world languages. Quotations and quotations are the basic elements that mediate the international use of a language. The borrowed words in Turkish can also be seen as elements that both expand the meaning world of Turkish and facilitate understanding between communities whose mother tongue is different. As in daily life, in formal and non-formal education; It contains many quotation elements in Turkish in the fields of science, education, art, philosophy and religion. Textbooks are very important in acquiring basic language skills. The reason for this situation is that the texts in the textbooks are used functionally in the process of gaining basic

skills (Çeçen & Çiftçi, 2007). Through the texts in the textbooks, the vocabulary of the target language and the cultural elements are acquired. In this context, it is important to determine the vocabulary in the textbooks prepared for the purpose of teaching Turkish to foreigners (Barın, 2003). Another dimension of the language teaching process is the development of the student’s vocabulary for the target language. It is very important for the teaching of vocabulary to be systematic, to prepare the words to be taught to the student by considering the interests, level and needs of the student, and to carry out repetition studies about the learned words (Göğüş, 1978, Resmi Gazete, 1973, Karababa & Yıldız, 2018). It is very important in the teaching process that the individual who wants to learn the target language in the Turkish teaching process is faced with the correct and beautiful uses of that language. In this context, the aim of the study is to examine the borrowed words in the reading texts in the textbooks used in teaching Turkish to foreigners.

In order to seek answers to the research questions, the document analysis method, one of the qualitative research methods, was used in this study. Yedi İklim Türkçe Öğretim Seti B1-B2 Textbook (YEE, 2015) prepared by Yunus Emre Institute was determined as a sample during the research process. In the study, a total of 48 reading texts in the related books, 24 at B1 level and 24 at B2 level, were examined. In the process of examining the collected data, different dictionaries were scanned in order to determine the origin of the words (Devellioğlu, 2011, Eren, 1999, Ayverdi, 2005, Gülensoy, 2007, Eyüpoğlu, 199, TDK, 2011). As a result of the analysis, Misalli Büyük Turkish Dictionary (Ayverdi, 2005) and Etymological Dictionary of Turkish Language (Eren, 1999) are discussed comparatively in terms of providing a high level of origin information about the borrowed words in the textbooks. The Ottoman Turkish-Turkish Encyclopedic Dictionary (Devellioğlu, 2011) was used as a third source for the words whose origins are Arabic and Persian. In order to ensure reliability in the research process, the data on the borrowed words were evaluated by two different people by taking expert opinion. The reliability formula developed by Miles and Huberman (1994) was used to determine the consistency regarding the evaluation results. As a result of the calculation, the reliability of the research was found to be 88%. In the process of



creating the word lists, the language in which the word was quoted, not the original language of origin, was taken into focus. For example, the origin language of the words law and honor is Greek. However, it was translated into Turkish from Arabic. In this case, Arabic is shown as the source of the word. The numerical data related to the words in the books are classified according to the book levels and languages. Tables were used to show the obtained data as percentages.

When the results of the research are examined, it is seen that a total of 13789 words, 4787 at the B1 level and 9002 at the B2 level, are included in the reading texts. Considering the language proficiency and skill levels in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR, 2018) for reading skills, it is natural that the number of words used increases due to the length of the texts at the B2 level. When the findings on the distribution of the borrowed words in the reading texts are examined, it is seen that the most used loanwords in the reading texts are of Arabic origin. With the Turks' adoption of Islam, religious terms and many cultural elements were transferred through language. As a result of this situation, many Arabic words have settled in our language (Durmuş, 2004). On the other hand, with the inclusion of Arabic and Persian words in the terminology in the field of literature, borrowed words have reached wide usage areas in society, and many works have been written in which these words are included (Zengin, 2017). When the findings are examined, it is seen that there are many words in the texts from Western languages such as English and French, as well as Arabic and Persian. As a result of the fact that many intellectuals who were educated in France, especially after the Tanzimat period, used French words in their daily spoken language or in their literary works, the effect of French on our language gained momentum (Oğuz, 2019). In addition, turning the direction to the west through the Reform Edict, many innovations made by taking the west as an example in education, military and social areas are effective in increasing the importance of French (Sezgin, 2010). As a result of Ottoman domination over Balkan nations, relations between Turks and Balkan countries improved. As a result of this, words from Balkan languages such as Bulgarian, Macedonian, Serbian, Slovenian and Russian were transferred to Turkish (Tietze, 1999; cited in Ersoy, 2014, p. 207). When the findings for other languages observed

during the research process are examined, it is seen that the number of words is limited. It is possible to say that the most important reason for this is that the words belonging to those languages are transferred to our language as a terminology for a certain field (Durmuş, 2004). Based on all these, it can be said that it is necessary to be as attentive as possible to Turkish language sensitivity in the texts created and used in the process of teaching Turkish as a mother tongue and as a foreign language.